

DETERMINA DIRIGENZIALE N 211 del 22/09/2020 DEL 22 SETTEMBRE 2020

**OGGETTO**

Affidamento diretto relativo a "SERVIZIO DI TRADUZIONE ITA>ENG" - CIG ZF62E5466B

***Parere di regolarità contabile***

*(Parte riservata all'ufficio amministrativo e finanziario)*

Visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria a carico dei centri di costo del Bilancio di previsione della Fondazione Matera Basilicata 2019 - Anno 2020

Matera, 23/09/2020

Il Manager Amministrativo e Finanziario ad Interim  
Dott. Giovanni Oliva



**Visto** che, il giorno 03 settembre 2014, con atto notarile è stata costituita la "Fondazione Matera - Basilicata 2019" (di seguito Fondazione) con il compito di attuare il programma culturale contenuto nel Dossier;

**Visto** che il 17 ottobre 2014 il Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo ha proclamato Matera Capitale Europea della Cultura per il 2019;

**Visto** che la Fondazione ha durata fino al 31 dicembre 2022, secondo quanto indicato nell'art. 21 dello Statuto

**Richiamate** le funzioni degli organi della Fondazione, di cui allo statuto, ed e i compiti di organizzazione così come specificati nei seguenti atti e contratti:

- approvazione Modello organizzativo - Deliberazione del CDA verbale n. 12 del 18 luglio 2016 e ss.mm.ii.;

**Visto** l'art. 14 della L.R. n. 3/2016 che prevede per l'esercizio finanziario 2016 lo stanziamento di € 700.000,00 per la Fondazione Matera - Basilicata 2019 di cui € 200.000,00 per il finanziamento del programma di attività riferito all'annualità 2016 e € 500.000,00 per spese di funzionamento e comunicazione;

**Visto** il D.M. MiBACT n. 230 del 01 maggio 2016 di approvazione del programma degli interventi definito di intesa con il Sindaco di Matera, e che identifica un programma di opere pubbliche per un importo complessivo di 17 milioni di euro con beneficiario il Comune di Matera e un programma di azioni immateriali a valere sul dossier Matera 2019 con beneficiario la Fondazione Matera - Basilicata 2019 per un importo complessivo di 11 milioni di euro, corrispondente a quanto previsto dal dossier stesso;

**Richiamato** il Disciplinare per l'attuazione del programma di interventi "Matera Capitale Europea della Cultura 2019" - Art. 1 c. 345 della L. 28 dicembre 2015, n. 208 (legge di Stabilità 2016) -, sottoscritto il 18 ottobre 2016 dal MiBACT, Comune di Matera e Fondazione, così come integrato con Addendum sottoscritto in data 27 ottobre 2017;

**Richiamata** la DGR n. 17 del 17 maggio 2016, così come modificata dalla DGR n. 21/2017, con la quale la Regione Basilicata ha approvato il Patto per lo Sviluppo della Basilicata sottoscritto in attuazione della Delibera CIPE n. 26/2016, che individua l'area di intervento n. 4 Turismo e cultura, partendo da Matera Capitale della Cultura 2019, quale area strategica, nonché la Fondazione Matera - Basilicata 2019 fra gli enti beneficiari delle risorse per l'attuazione;

**Richiamata** la DGR n. 684 del 05 luglio 2017, avente a oggetto "Sostegno all'insediamento, innovazione e rafforzamento d'impresa - Programma di sostegno specifico per le imprese del settore turistico";

**Richiamata** la dotazione finanziaria prevista dall'art. 1 comma. 574 della L. 205 del 27 dicembre 2017

(Legge di stabilità 2018), relativa a “Interventi urgenti nella città di Matera finalizzati a migliorare l'accoglienza, l'accessibilità dei visitatori e dei turisti, la mobilità ed il decoro urbano, nonché l'attuazione del programma culturale di "Matera Capitale Europea della Cultura 2019", assegnata alla Fondazione Matera-Basilicata 2019 per l'importo di 11 ME per la realizzazione degli interventi descritti nel programma di dettaglio, di cui 7,5 ME a valere sull'annualità 2018 e 3,5 ME sull'annualità 2019;

**Richiamato** il Decreto EAC-2018-0323 con il quale la Commissione Europea ha assegnato alla Fondazione la somma di euro 1.500.000,00 quale Premio “Melina Mercouri”, di cui euro 300.000,00 sono stati utilizzati per far fronte ai residui impegni assunti dal Comitato Matera 2019;

**Atteso** che la Fondazione Matera - Basilicata 2019 ha gestito il programma contenuto nel dossier di candidatura selezionato dalla Giuria. Il dossier di candidatura, che ha portato Matera ad essere la Capitale Europea della Cultura nel 2019, prevedeva che il lavoro della Fondazione fosse organizzato come un processo in evoluzione articolato nel seguente modo:

- 2015-2016 dedicati alla costruzione di competenze e di progettazioni sostenibili nelle varie filiere creative, comprese quelle della comunicazione, attraverso scambi, coproduzioni e confronti internazionali;
- 2017-2018 alla preparazione del programma culturale del 2019;
- 2019 alla realizzazione del programma di Matera Capitale Europea della Cultura;
- 2020-22 al consolidamento della legacy finalizzato al rafforzamento del posizionamento acquisito da Matera e dalla Basilicata a livello europeo nel settore della creatività e di diventare una piattaforma culturale del Mezzogiorno

**Considerato** che nel 2020 il ruolo della Fondazione sarà impostato su quattro tracce di lavoro:

1. ricerca di una nuova visione culturale per le Città di piccole dimensioni e, soprattutto, per le Aree interne, alla luce di un lavoro di monitoraggio e valutazione degli impatti della strategia attuata;
2. co-creazione come stimolo al rafforzamento del protagonismo del ruolo dei cittadini nella produzione culturale di Matera e del Sud nei prossimi dieci anni;
3. continuità del progetto Open Design School come spina dorsale della qualificazione dello spazio urbano esistente e degli spazi urbani temporanei, legata sia all'allargamento della città come luogo per la produzione e la fruizione di contenuti culturali e percorsi turistici;
4. elaborazione di nuovi modelli e prodotti fondati su una stretta relazione tra turismo sostenibile e cultura, volta ad esaltare l'incontro tra turisti (Cittadini temporanei) e residenti (cittadini permanenti) e a allargare l'esperienza di visita esperienziale fondata sulla cultura a tutta la Basilicata, come un unicum che si vuole anche raccontare e proporre come tale, anche attraverso un calendario culturale strutturato;

**Richiamata** la Delibera CdA n.01/2020 del 29 gennaio 2020 con la quale è stato approvato il Bilancio di Previsione annualità 2020;

**Richiamata** la Delibera del CdA n. 02/2020 del 29 gennaio 2020 con la quale è stato approvato il piano Legacy per MATERA 2019;

**Vista** la Deliberazione n. 10 del 24 aprile 2020 con cui il Consiglio di Amministrazione della Fondazione Matera Basilicata 2019 ha affidato al Segretario Generale, le funzioni ad interim di Manager Amministrativo e Finanziario;

**Vista** la Deliberazione n. 19 del 24 luglio 2020 con cui il Consiglio di Amministrazione della Fondazione Matera Basilicata 2019 ha affidato alla Dirigente Sviluppo e Relazioni, le funzioni ad interim di Direttore Generale;

**Considerato** altresì che, la Fondazione Matera Basilicata 2019, ha tra i suoi obiettivi, quello di promuovere progetti culturali che contribuiscano alla conoscenza e al rispetto del patrimonio culturale e ambientale del territorio di Matera, designata Capitale Europea della Cultura 2019;

**Richiamata** la Delibera del Consiglio di Amministrazione n. 18/2020 del 30/06/2020 con la quale è stato approvato il "Piano delle attività Giugno-Luglio 2020";

**Vista** la Deliberazione del CDA n. 8 del 02 agosto 2017, relativa all'Avviso pubblico per l'istituzione dell'Elenco aperto degli Operatori Economici e degli Esperti, come modificata in data 16 ottobre 2017;

**Vista** la Deliberazione del CDA n. 11 del 16 ottobre 2017, relativa all'approvazione del Regolamento Appalti e Sponsorizzazioni della Fondazione Matera - Basilicata 2019;

**Visto** l'art. 36, comma 2, lett. a), del D.Lgs. 50/2016, che disciplina i contratti pubblici d'importo inferiore a € 40.000;

**Richiamate** le Line e Guida n. 4, approvate dal Consiglio dell'Autorità nazionale Anticorruzione con delibera n. 1097 del 26 ottobre 2016, relative alle "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", aggiornate al Decreto Legislativo 19 aprile 2017, n. 56 con delibera del Consiglio n. 206 del 1 marzo 2018 e dalla delibera del Consiglio n. 636 del 10 luglio 2019 al decreto legge 18 aprile 2019, n. 32, convertito con legge 14 giugno n. 55, limitatamente ai punti 1.5, 2.2, 2.3 e 5.2.6;

**Visto** il decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;

**Visti** gli artt. 40 e 58 del D.Lgs. 50/2016;

**Vista** la scheda fabbisogni predisposta dall'area Direzione Generale/Comunicazione agli atti della Fondazione con la quale si propone di procedere con urgenza all'affidamento diretto relativo al servizio in

oggetto emarginato, al fine del raggiungimento degli obiettivi prefissati, per l'importo di € 12'000.00 (Euro dodicimila/00), IVA esclusa, come di seguito specificato:

DESCRIZIONE SERVIZI	PREVISIONE MAX	COSTO COMPLESSIVO
Traduzione dall'italiano all'inglese di documenti istituzionali e non, sito web, prodotti di promozione etc.	100.000 parole	€ € 0,12 a parola

**Considerato** che, con nota PEC del 16 settembre 2020 prot. n. 4947, si è proceduto a invitare telematicamente i seguenti operatori economici:

OPERATORE ECONOMICO	C.F.
BIBIELLE GLOBAL TRANSLATIONS SL	ESB65336885

**Considerato** che entro il termine, fissato per le ore 15:00 del 21.09.2020, sono pervenute le seguenti offerte:

OPERATORE ECONOMICO	C.F./P.IVA	DATA PRESENTAZIONE OFFERTE
BIBIELLE GLOBAL TRANSLATIONS SL	ESB65336885	18 settembre 2020 alle ore 18:18:44

**Visto** che gli operatori economici invitati sono stati abilitati all'Elenco aperto degli Operatori Economici e degli Esperti, disposto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera b), del D.Lgs. 50/2016;

**Viste** le offerte presentate dai concorrenti, come di seguito riportate:

OPERATORE ECONOMICO	C.F./P.IVA	RIBASSO PERCENTUALE
BIBIELLE GLOBAL TRANSLATIONS SL	ESB65336885	0.0000 %

**Vista** l'offerta presentata dall'operatore economico BIBIELLE GLOBAL TRANSLATIONS SL di BARCELONA - P.IVA/C.F. ESB65336885 per l'importo di € 12'000.00, IVA esclusa ed atteso che l'ufficio proponente l'ha ritenuta congrua;

**Considerato** che con l'offerta presentata dall'operatore economico BIBIELLE GLOBAL TRANSLATIONS SL sono stati acquisiti, ai fini dell'affidamento in oggetto, sia la dichiarazione del rappresentante legale del suddetto operatore economico, resa ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, in merito all'assenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del Codice, sia le informazioni inerenti gli estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati, anche in via non esclusiva, alle commesse pubbliche, e le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi, in linea con gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136;

**Tenuto conto** dell'esito dell'istruttoria, condotta sui documenti a comprova dei requisiti dichiarati in sede di presentazione dell'offerta da parte della ditta BIBIELLE GLOBAL TRANSLATIONS SL, dalla quale non emergono rilievi ostativi alla stipulazione del contratto;

**Richiamate** le disposizioni dell'art. 32, comma 7, del D.Lgs. 50/2016

**Ravvisata** la necessità e l'urgenza di provvedere a detto affidamento diretto;

per quanto in premessa

DETERMINA

1. di definire con l'operatore economico BIBIELLE GLOBAL TRANSLATIONS SL di BARCELONA - P.IVA/C.F. ESB65336885, ai sensi dell'art. 36, comma 2 lett. a), del D.Lgs. 50/2016, un affidamento diretto relativo a "SERVIZIO DI TRADUZIONE ITA>ENG", per l'importo complessivo € 12'000.00 (Euro dodicimila/00), IVA esclusa (se dovuta) e durata fino al 31/12/2020;
2. il suddetto importo è da intendersi indicativo e non vincolante per la Fondazione in quanto il raggiungimento dello stesso è subordinato al reale fabbisogno della Fondazione; infatti, le eventuali variazioni non potranno costituire per l'Operatore economico motivo di rivalsa e/o opposizione alcuna. La Fondazione non assume alcun impegno in ordine al raggiungimento dell'importo stimato. L'aggiudicatario sarà quindi vincolato all'esecuzione del servizio qualunque risulti essere l'importo complessivo finale del contratto. L'importo presunto deriva dal valore unitario stabilito in € 0,12 a parola tradotta (ITA>ENG);
3. la Fondazione si riserva la possibilità di prorogare i termini temporali del servizio fermo restando il massimale delle parole;
4. di nominare, ai sensi degli artt. 31, 101, 102 e 111 del D.Lgs. 50/2016 il Dott. Oliva Giovanni quale Responsabile unico del procedimento;
5. di imputare il costo complessivo del servizio, pari a € 12'000.00 IVA esclusa se dovuta, a valere sul Centro di Costo "Monitoraggio e Valutazione" del bilancio 2020 della Fondazione;
6. di formalizzare, ai sensi dell'art. 32, comma 14, D.Lgs. 50/2016, il rapporto contrattuale con la sottoscrizione digitale, in segno di piena e incondizionata accettazione della presente determinazione, da parte del soggetto affidatario;
7. di dare atto che il contratto è stipulato a misura, come da offerta trasmessa, e non può essere ceduto in nessun caso a terzi;
8. di stabilire che il pagamento del corrispettivo avverrà nei modi e nelle forme di legge, fermo restando eventuali variazioni dei tempi derivanti dalla natura pubblica dei finanziamenti;
9. di stabilire l'obbligo di fatturazione elettronica tramite sistema di interscambio e con applicazione del meccanismo dello *split payment*, ai sensi dell'art. 17-ter, comma 1 bis, DPR 633/72;
10. di stabilire che le fatture vengano intestate alla Fondazione Matera - Basilicata 2019, via Madonna delle Virtù, Rioni Sassi 75100 - Matera. C.F.: 93055550771 - P.IVA: 01310470776 - codice destinatario UFIYQP, CIG ZF62E5466B;
11. di accreditare l'importo spettante all'operatore economico tramite bonifico sul conto corrente bancario o postale indicato anche in riferimento agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge n. 136/2010;
12. di stabilire il rispetto da parte dell'aggiudicatario delle prescrizioni derivanti dall'Intesa per la Legalità

- ai fini della prevenzione dei tentativi di infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei Contratti Pubblici di lavori, servizi e forniture per Matera 2019, siglata in data 27 giugno 2018;
13. di stabilire che l'operatore economico assume in proprio ogni responsabilità per infortunio o danni eventualmente subiti da parte di persone o di beni, tanto dell'operatore economico quanto della Fondazione o di terzi, in dipendenza di omissioni, negligenze o altre inadempienze attinenti all'esecuzione delle prestazioni contrattuali a esso riferibili, anche se eseguite da parte di terzi;
  14. di stabilire l'osservanza da parte dell'aggiudicatario delle regole del segreto professionale a proposito di fatti, informazioni, conoscenze, documenti della Fondazione, anche dopo la scadenza contrattuale e secondo le disposizioni previste dal GDPR n. 679/2016;
  15. di demandare all'aggiudicatario il rispetto delle norme di sicurezza, ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, in vigore nei locali della Fondazione.
  16. di segnalare all'aggiudicatario il collegamento ipertestuale da cui prendere visione delle disposizioni del Codice Etico della Fondazione e del D.P.R. 62/2013 (<http://amministrazionetrasparente.matera-basilicata2019.it/disposizioni-general/atti-general/atti-amministrativi-general/>);
  17. di stabilire che, per qualsiasi controversia in merito all'esecuzione e all'interpretazione del contratto, è competente il Foro di Matera;
  18. di provvedere alla pubblicazione della presente determinazione nella sezione "Amministrazione trasparente" del sito istituzionale della Fondazione.

*Il Direttore Generale ad Interim*

*Dott.ssa Rosa Tarantino*

